**ÇANKAYA UNIVERSITY**

**Faculty of Arts and Sciences**

**Department of English Language and Literature**

**2020-2021 Academic Year Fall Semester**

**ELL 223 Translation**

**Syllabus**

**Dr. Bülent İnal,**

**E-Mail:** [**inal@cankaya.edu.tr**](mailto:inal@cankaya.edu.tr)

**Hours: Wednesday 10:20- 12:40**

**Office hours: Monday 13:00-15:00**

**1. Course Description:**

This course offers students extensive practice in Turkish-English and English-Turkish translation of a wide range of texts. The course will introduce students to the contrastive analysis of Turkish and English languages. The various materials are used that enable students to employ effective translation strategies across the curriculum at the introductory level. Translation texts are chosen and designed in order to;

-encourage relevant use of translation strategies

-offer opportunities for developing translation skills

-incorporate different types of translation texts with different aims and goals

-encourage students to examine their translation strategies and to take risks trying out different strategies for coping with different types of texts

-enable students to compare the language structures from a syntactical perspective

-use vocabulary effectively

**2.**     **Course objectives:** By the end of the semester, students are expected to:

develop a positive attitude towards the translation process and use translation strategies effectively

develop awareness for the contrastive analysis of Turkish and English languages

analyze and interpret texts effectively

analyze both languages’ grammar structures

analyze and synthetize the texts

develop the ability of comparing and contrasting the text in relation to their context

**3. Assessment;**

,

Midterm exam 35 %

Final 35 %

Attendance and class participation 10 %

Quizzes 20%

4- Course requirements: Students should:

read the assigned materials, texts and chapters

participate in class discussions

attend all classes with camera and microphone (Attendance is obligatory)

**5 .**          **Course outline:**

|  |
| --- |
| Week 1: Introduction to the course  The nature of translation  Translation defined |
| Week 2: Translation issues and challenges  Syntactic, semantics, stylistics  Using monolingual tools: making a glossary |
| Week 3.  Discussing the relationships between Turkish and English Languages  Sentence translation from English into Turkish  Sentence translation from Turkish into English  Web 2.0 tools |
| Week 4.    Sentence translation from English into Turkish  Grammar, Lexical meaning, collocations, Idioms and idiomatic expressions  Using online dictionaries- Comparing online translation tools  Comparing dictionaries |
| Week 5.Sentence translation from English into Turkish  Grammar , Cohesion, Reference  Dictionary cross-checking |
| Week 6. Sentence translation from English into Turkish  Translation as communication across cultures  Collocations  Bilingual word clouds |
| Week 7. Sentence translation from English into Turkish  Sentence translation from Turkish into English  Using a search engine as corpus check |
| Week 8. Midterm |
| Week 9.  Paragraph translation -Turkish English/ English Turkish  Dual Language resources exchange  To subtitle the video |
| Week 10.  Paragraph translation –Turkish English/ English –Turkish  Writing subtitles  TED-talks |
| Week 11  Watching videos with English and own language subtitles  Developing and modifying ideas |
| Week 12.  Text expansion - Turkish English / English –Turkish  Translating concordanced words |
| Week 13.  Translations and dubbed videos - Turkish English/ English-Turkish  Translating the transcript |
| Week 14. Review. |

**6. Method of instruction**

The course will be conducted through lecturing, discussions and student presentations.

**7. Course book and Supplementary Books and materials**

PDF materials will be made available

Cook. (2010) Translation in Language Teaching, Oxford: Oxford University Press

House. (2009) Translation, Oxford, Oxford University Press

Mirici. H. and Saka Ö. (2017) Uygulamalı Çeviri Rehberi, Ankara, Hacettepe Taş

Kerr. P. (2014) Translation and Own-language Activities, Cambridge, United Kingdom, CUP

Kocaman A., Boztaş İ and Aksoy Z. (2017) İngilizce Çeviri Kılavuzu, Ankara, Siyasal Kitapevi

Sezer, A. (1999) A dictionary of Grammar and Translation-Dilbilgisi ve Çeviri Sözlüğü Ankara, Hacettepe Taş